

## CONTE

### CENDRILLON

---

BONNE, BONNE FOIS ! — R. TOUA FOIS BEL CONTE.

---

Ni lonhtëms lonhtëms, yon nhomme qui té fini lagent en pile, fé maïé avec yon sougond femme. Déxième là té fini mauvais caraté. Li té ni dé fi qui té ka sam li ; yo té aussi mauvais conm li mênme. Nhomme là té fini tou yon jeine mannzelle. Tala té bell, douce, aimabé. Maraté li pas té pé suppôté li. Balayé laplace, fé commission, soufflé difé dans la cuisine, pliché pois, tout ça conm ça, ça té zaffé mannzelle là. Les zautt là pas té ka fé engnein toutt lajounein ; yo té connaitt mangé farine, yo pas té connaitt planté mangnioc. Ausoué, quand travail là té fini mannzelle là té ka serré li dans ti coin bò difé ; ça fé qu'yo té ka crié li Cendrillon.

Yon jou, dè sè li dit li : Nous k'allé dans bal ausoué là, ou'a changé nous, coiffé nous, ou tann. Cendrillon fé yo bell. Apouésent, quand yo té pati, vouèla Cendrillon qui prend pléré. Nenneine li qui té yon fée, i dit ba li : « Pas pléré conm ça chè ; moin ka fé allé ou dans bal. »

Disuite li vòyé Cendrillon ladans jadin chaché yon gouòs giraumon ; li changé giraumon là en yon voitu tout doé ; li prend ladans souricié six jauli ti sououi blanc, fé yo vini en six bell chouval. Apoués ça li prend yon gouòs ratt, gras conm yon là, qui té dans ralié là ; changé li en valett supébe. Li quimbé cinq zannoli ; changé yo en domestique.

Quand tout ça té fini, Neinneine là baille Cendrillon tout piti coupd'baguette. Vouéla Cendrillon avec yon bell robe velou grand lakhé, couvé ti diamant tout pa tout. Ça té ka baille ou mal ziè. Li té tini bell zanneau dans zòreille li, quate-tou-chou, bouoche, tremblant, bracelet, toutt sòte bell bagaïe conm ça; épis bell ti pantoufe doé dans piè li. Janmain ouè yon bell fi conm tala. Cendrillon rivé dans bal. Toutt mounn té ka gadé li.

Gaçon lanmaison, qui té yon pounce, trouvé li si bell, li dansé éppis li toutt lanouit.

Conm fête là té doué dirè plisiè jou, Cendouillon vini encò dans bal lendimain, apouès sè li té pati. Neinneine li té dit li : « Ou'a ritouné lacaïe avant douze hè sònné, ou tann. » Cendrillon dit oui. Mais li té ka amisé li tant, i blié lhé. Quand li vouè ça i pouend cououi. Gaçon lanmaison pouend cououi aussi, mais pé pas trappé li.

Pouloss, yo mandé toutt valett si yo pas ouè passé yon bell mannzelle toutt couvett diamant ka clairé tant conm soleil. Yo réponne : non; nous vouè selment yon pauve viè négress allé.

Mais viè négress là té pas zaffé li, c'est té pas ça li té ka chaché, té désolé.

Cendrillon té pède yon pantoufe quand i té ka couri. Gaçon lanmaison, qui té pounce, conm moin jà dit ou, té ramassé pantoufe là. Conm li té ainmein Cendrillon en pile i fè publié tout pa tout au son-d'tambou, li sré maïé eppis jeine fi là qui sré pé mette dans piè li ti pantoufe li té ramassé dans bal là.

Pouloss, vouéla toutt les pouncess, toutt les dichess, toutt les bell dames ka essayé fè entré piè yo ladans ti pantoufe là. Mais piè yo té grand tropp; pas tini yonne qui té pé mette jòli ti pantoufe là. Les dé sè Cendrillon,

ta tou yo, essayé fè entré pié yo. Pas tini moyen, magoué toutt zeffò yo fè.

Cendrillon qui té ka gadé tout ça dit comm ça : « En nous vouè si moin pé mette pantoufle là. » Dè sè li pouend ri ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! . . . . Mais vouèlà pié Cendouillon entré dans pantoufle là bien comm i faut. Toutt mounn rété sott, piess pas trouvé yon mott pou dit.

Pouloss, Cendrillon tiré loutt pantoufle i té tini dans poche li pou fè yo vouè c'est té bien bagaïe li.

Dans mènme moument neinneine Cendrillon ka paraitt yon bon coup ; i touché Cendouillon avec ti baguette li, fè li vini bell comm ausouè là li té allé dans bal.

Quand les dè sè ouè ça, yo tombé jounou Cendrillon, mandé li padon pou toutt ziniquité yo fè li.

Jeine pouince là qui tann palé ça qui té rivé, vini vite-ment chaché Cendrillon, maïé épis li. Pendant tout yon semaine toutt mounn té en fête lassous lhabitation.

Yo fé grand zaffé, baillé grand dinein, dansé jira, bamboula, léfan, boudin-clairett, toutt pis bell bagaïe qui ni dans mounn.

Zautt janmain ouè yon fête comm tala. Ça té ka sam noces Gamache (1).

---

(1) Gamache, un des personnages du roman de *Don Quichotte*, par Cervantes, célèbre écrivain espagnol, né en 1547, mort en 1616.

Dans ce beau livre, l'auteur raille de la manière la plus plaisante le goût des aventures romanesques et chevaleresques qui dominait de son temps.

*Don Quichotte* est une vive critique des romans de chevalerie, et non point, comme on l'a reproché à Cervantes, une satire de la chevalerie.

# RASHIN COATIE.

## A SCOTCH TALE.

---

There was a king and a Queen, as mony anes been, few have we seen, and as few may we see. The Queen, she deeit, and left a bonny little lassie ; and she had naething to gie to the wee lassie but a little Red calfy, and she telt the lassie whatever she wanted, the calfy would gie her. The king married again, an ill natured wife, wi' three ugly dochters o' her ain. They did na like the little lassie because she was bonny ; they took awa a' her braw claes that her ain mither had geen her, and put a rashin coatie on her, and gar't her sit in the kitchennenk, and a' body ca'd her Rashin Coatie. She did na get ony thing to eat but what the rest left, but she did na care, for she went to her red calfy, and it gave her every thing she asked for. She got good meat from the calfy, but her ill natured step mother gart the calfy be killed, because it was good to Rashin Coatie. She was very sorry for the calfy, and sat down and grat. The dead calfy said to her

« Tak me up, bane by bane

And pit me aneth yon grey stane.

And whatever you want, come and seek it frae me, and I will give you it. » Yuletide came, and a' the rest put on their braw claes, and was gaen awa to the kirk. Rashin Coatie said, « oh I wad like to gang to the kirk too, » but the others said, « what would you do at the kirk, you nasty thing? You must bide at home and make the dinner. » When they were gone to the kirk, Rashin Coatie did na ken how to make the dinner, but she went out to the grey stone, and she told the calfy that she could not make the dinner, and she wanted to win to the kirk. The calfy gave her braw claes, and bad her gang into the house, and say

Every peat gar ither burn,

Every spit gar ither turn,

Every pot gar ither play

Till I come frae the kirk this good Yule day.

Rashin Coatie put on the braw claes that the calfy gave her, and went awa to the kirk, and she was the grandest and the brawest lady there. There was a young prince in the kirk and he fell in love with her. She cam awa before the blessing, and she was hame before the rest, and had off her braw claes, and had on her rashin coatie, and the calfie had covered the table, and the dinner was ready, and every thing in good order when the rest cam hame. The three sisters said to Rashin Coatie, « oh lassie, if you had only seen the braw bonnie lady that was in kirk to day, that the young prince fell in love with. » She said, « oh I wish you would let me gang with you to the kirk tomorrow; » for they used to gang three days after ither to the kirk. They said, « what should the like o' you do at the kirk, — nasty thing, — the kitchen neuk is good enough for you ». The next day they went away and left her, but she went back to her calfy, and he bade her repeat the same words as before, and he gave her brawer claes, and she went back to the kirk, and a' the world was looking at her, and wondering where sic a grand lady came from; and as for the young prince he fell more in love with her than ever, and bade some body watch where she went back to. But she was back afore any body saw her, and had off her braw claes and on her rashin coatie, and the calfy had the table covered, and every thing ready for the dinner.

The next day the calfy dressed her in brawer claes than ever, and she went back to the kirk. The young prince was there, and he put a guard at the door to keep her, but she jumped ower their heads and lost one of her beautiful satin slippers. She got home before the rest, and had on the rashin coatie, and the calfy had all things ready. The young prince put out a proclamation that he would marry whoever the satin slipper would fit. All the ladies of the land went to try on the slipper, and with the rest the three sisters, but none would it fit, for they had ugly broad feet. The hen wife took in her daughter, and cut her heels, and her toes, and the slipper was forced on her, and the prince must marry her, for he had to keep his promise. As he rode along, with her behind him, to be married, there was a bird began to sing and ever it sang,

Minched fit, and pinched fit  
Beside the king she rides,  
But braw fit, and bonny fit  
In the kitchen neuk she hides.

The prince said, « what is that the bird sings? » but the hen wife said, « nasty lying thing! never mind what it says, » but she bird sang

ever the same words. The prince said, « oh, there must be some one that the slipper has not been tried on », but they said, « there is none but a poor dirty thing that sits in the kitchen neuck, and wears « a rashin coatie. » But the prince was determined to try it on Rashin Coatie, but she ran awa' to the grey stone, where the red calf dressed her yet brawer than ever, and she went to the prince, and the slipper jumped out of his pocket, and on to her foot, and the prince married her, and they lived happy all their days.

(Told by Miss Margaret Craig, of Darliston, Elgin. — Dialect of Morayshire.)

A. LANG.

#### OBSERVATIONS SUR LE CONTE PRÉCÉDENT.

Nous avons ici, comme voit le lecteur, une variante du conte connu et répandu de Cendrillon et de sa pantoufle perdue.

En Écosse déjà nous trouvons quatre versions de ce conte :

1° Dans Chambers, *Popular Rhymes of Scotland*, new edition, London and Edinburgh, 1870, p. 66, une version du comté de Fife (traduite par M. Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, p. 39) : Rashie-Coat était fille de roi et l'on voulait lui faire épouser un homme qui ne lui plaisait pas. Sur le conseil de la *hen-wife*<sup>1</sup>, elle demande avant le mariage un vêtement d'or battu, puis, quand elle a celui-ci, un vêtement fait des plumes de tous les oiseaux, et enfin un vêtement de roseaux et une paire de pantoufles. Ainsi munie, elle quitte la maison paternelle, va au loin et arrive au château d'un roi où elle entre en service comme fille de cuisine. Un dimanche, comme tout le monde est à l'église et qu'elle seule est restée pour veiller à la cuisine, une fée vient la voir, l'engage à mettre sa robe d'or et à se rendre à l'église. La fée, pendant ce temps, s'occupe de la cuisine et dit :

*Ae peat gar anither peat burn,  
Ae spit gar anither spit turn,  
Ae pat gar anither pat play,  
Let Rashie-Coat gang to the kirk the day.*

A l'église, le fils du roi s'enamoure de Rashie-Coat qui, avant la fin du service, quitte brusquement l'église. Le dimanche suivant, elle va à l'église avec son costume fait de plumes d'oiseaux, et le troisième avec son vêtement de roseaux. La dernière fois elle perd une pantoufle à son

1. *Hen-wife*, en français « basse-courière. »

départ précipité de l'église. Le fils du roi fait savoir qu'il épousera la jeune fille qui chaussera cette pantoufle. Aucune des dames de la cour n'y réussit, mais la vieille *hen-wife* mutile le pied de sa fille de sorte qu'elle puisse chausser la pantoufle. Comme le fils du roi la met derrière elle sur son cheval et l'enlève, un oiseau chante dans le bois :

*Nippit fit and clippit fit*  
*Ahint the king's son rides ;*  
*But bonny fit and pretty fit*  
*Ahint the caudron hides.*

Le fils du roi revient sur ses pas et trouve Rashie-Coat.

Le début seul de ce conte diffère du nôtre : le reste concorde presque entièrement ; le nom de l'héroïne est le même, et les vers de la seconde partie du conte ne diffèrent pas sensiblement <sup>1</sup>.

2° Chambers communique encore (p. 68) une version mutilée de ce conte qui provient d'un autre endroit du pays. Dans cette version, un roi possédait une jolie pantoufle de verre et voulait épouser seulement celle qui chausserait cette pantoufle. Un ambassadeur parcourait le pays pour chercher une telle jeune fille. Enfin il arrive à une maison où il y a deux filles. L'aînée se mutile le pied de façon à ce qu'il puisse entrer dans le soulier : mais comme le roi l'enlève sur son cheval, un petit oiseau chante :

*Nippit fit and clippit fit*  
*Ahint the king rides,*  
*But pretty fit and little fit*  
*Ahint the caldron hides.*

Le roi revient sur ses pas, et c'est la sœur cadette qui chausse la pantoufle.

3° Un conte publié par Campbell, *Popular Tales of the West Highlands*, n° 43, et dont voici le résumé :

Une reine maltraite sa belle-fille et lui fait garder les moutons, sans lui rien donner à manger : mais un bélier gris lui apporte de la nourriture. La reine envoie une fille de sa *hen-wife* au pâturage pour observer sa belle-fille. La belle-fille dit à la fillette de mettre sa tête sur ses genoux pour qu'elle lui arrange sa chevelure. La fillette s'endort ; mais, laissant ouvert un œil qu'elle a sur le derrière de la tête, elle voit le bélier apporter à manger à la belle-fille et elle rapporte le fait à la reine.

1. Chambers remarque (p. 48) que dans la *Complaynt of Scotland*, publiée en 1548, il est fait mention, entre autres contes, de *Pure Tynt Rashiecoat* ; et Campbell, dans ses observations sur son conte 14, renvoie au conte de *Rashen Coatie* dans la collection manuscrite des contes de Pierre Buchan.

On tue le bélier sur l'ordre de la reine. Celui-ci avait dit auparavant à la belle-fille de voler sa peau et ses os et de les rouler ensemble, et qu'ainsi il ressusciterait. Mais elle oublie les sabots de l'animal, et le bélier ressuscite, mais boiteux. Ce qui suit dans ce conte est confus et enchevêtré. Une chose est claire, c'est que la fille du roi va trois fois à l'église et qu'à la troisième fois elle perd par précipitation une de ses pantoufles dorées. Un prince, qui s'est amouraché de la fille du roi, veut épouser la jeune fille qui chaussera cette pantoufle. La marâtre mutile les doigts de pied de sa propre fille pour que la pantoufle puisse lui aller. Mais le jour de la noce, comme tout le monde était réuni, un oiseau se pose sur la fenêtre et crie trois fois : « Le sang est dans le soulier, et le petit pied est dans un coin derrière le feu ! » C'est ainsi qu'on trouve la belle-fille de la reine.

Le bélier gris de ce texte correspond au veau de notre récit de Rashin-Coatie. Le fait que le bélier ressuscite quand on réunit ses os, mais renait boiteux parce qu'on a oublié de certains os, est emprunté à une tradition très-répandue<sup>1</sup>, mais qui n'est pas ici à sa place.

4° Un autre conte de la collection Campbell, le n° 14, est aussi une version du conte de Cendrillon. Dans ce conte, un roi veut épouser sa propre fille, parce que les vêtements de sa femme défunte ne vont qu'à celle-ci. La fille, sur le conseil de sa nourrice, demande à son père plusieurs vêtements magnifiques et des pantoufles, l'une d'or et l'autre d'argent, puis elle s'enfuit. Elle devient fille de cuisine dans un château. Sans qu'on s'en aperçoive, elle va trois dimanches de suite à l'église avec ses vêtements de prix et ses pantoufles. Le fils du roi devient amoureux d'elle. Le troisième dimanche, elle perd par précipitation une de ses pantoufles, et le fils du roi déclare qu'il épousera seulement la jeune fille qui chaussera la pantoufle. Beaucoup essayent et se mutilent les pieds à cet effet, mais en vain. Un petit oiseau répète, à mesure que chacune essaie la pantoufle :

*Big, big, cha 'n ann duit a thig, ach do 'n te bhig a tha fo làimh a' chòcaire!* c'est-à-dire : « Wee wee, it comes not on thee, but on the wee one under the hand of the cook. »

On porte enfin la pantoufle à la cuisine où se trouve la fille du roi, et « aussitôt que la pantoufle fut sur le sol, elle sauta au pied de la fille du roi »<sup>2</sup>.

1. Voir J. W. Wolf, *Beiträge zur deutschen Mythologie*, t. 1, p. 88; W. Mannhardt, *Germanische Mythen*, p. 57; I. V. Zingerle, *Sagen aus Tirol*, n° 13; Chr. Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, p. 20; *Revue celtique*, t. 1, p. 239; P. Kennedy, *The Fireside Stories of Ireland*, p. 128; S. Baring-Gould, *Household Stories*, n° 5.

2. Ce trait se rencontre dans le *Pentamerone* de Basile, I, 6 : Dès que la pantoufle



Dans cette version, comme dans celle de Fife et beaucoup d'autres en dehors de l'Écosse, le conte de Cendrillon est mêlé à un autre qui, par beaucoup de points, ressemble à celui de Peau d'Ane. Si, dans la version de Fife, la fille du roi doit épouser non pas son père, mais un homme qui lui déplait, je suppose fort que Chambers a modifié son conte pour ne pas choquer ses lecteurs.

Mais assez parler des versions écossaises de ce conte. En dehors de l'Écosse, je connais les versions suivantes :

Frères Grimm, *Kinder-und-Hausmärchen*, n° 21, et les variantes dans les notes du tome III ; J. G. Büsching, *Wöchentliche Nachrichten*, t. I, p. 137, et t. II, p. 185 ; L. Bechstein, *Deutsches Märchenbuch*, Leipzig, 1845, p. 232 ('Aschenbrödel') ; E. Meier, *Volksmärchen aus Schwaben*, n° 4 ; I. V. Zingerle, *Kinder- und Hausmärchen aus Tirol*, 2<sup>e</sup> éd., n° 23 ; A. Lootens, *Oude kindervertelsels in den brugschen tongval*, p. 55 ; P. Chr. Asbjærnsen et J. Moe, *Norske Folkeeventyr*, n° 19 ; G. O. Hyltén-Cavallius et G. Stephens, *Svenska Folk-Sagor och Æfventyr*, n° 21 ; K. Maurer, *Isländische Volkssagen*, p. 281 ; J. Arnason, *Islenskar Thjóðh-sægur og Æfintyri*, t. II, p. 306 (traduit dans la traduction anglaise de G. E. J. Powell et E. Magnusson, t. II, p. 235), et p. 312 ; A. Waldau, *Böhmisches Märchenbuch*, p. 638 ; K. W. Woycicki, *Polnische Volkssagen u. Märchen*, übersetzt von F. H. Lewestam, p. 123 ; A. J. Gliniski, *Bajarz polski*, t. III, p. 135 ; A. De Gubernatis, *Zoological Mythology*, t. I, p. 196, et II, p. 304 (conte russe de la collection Afanasjev, t. VI, n° 30) ; Wuk Stephanowitsch Karadschitsch, *Volksmärchen der Serben*, n° 32 ; *Das Ausland*, Jahrgang 1832, n° 58, p. 230 (conte grec) ; J. G. von Hahn, *Griechische u. albanesische Märchen*, n° 2 ; A. Sakellarios, *Tà Κυπριακά*, t. III, p. 145 (conte cypriote traduit par F. Liebrecht dans le *Jahrbuch für romanische u. englische Literatur*, t. XI, p. 354) ; Ch. Perrault, *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre* ; J. Turiault, *Etude sur le langage créole de la Martinique*, p. 219 ; Madame D'Aulnoy, *Finette Cendron*<sup>1</sup> ; D. Bernoni, *Fiabe e Novelle popolari veneziane*, n° 8 ; D. Comparetti, *Novelline popolari italiane*, t. I, n° 23 ; V. Imbriani, *La Novellaja fiorentina*, n° 11 ; R. H. Busk, *The Folk-lore of Rome*, p. 26 et 31 ; G. Basile, *Il Pentamerone*, Giornata I, Trattenemiento 6 ; G. Pitre, *Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani*, n° 41 ; M. Milá y

est près du pied de Lucrèce, le soulier y est entraîné « comme lo fierro corre a la calamita ».

1. Un conte hongrois de la collection Erdélyi, traduit par G. Stier dans ses *Ungarische Sagen und Märchen*, n° 5, correspond si exactement à celui de la comtesse d'Aulnoy que certainement il en provient d'une façon directe.

Fontanals, *Observaciones sobre la poesia popular*, p. 181 (conte catalan traduit par F. Wolf, *Proben portugiesischer u. catalanischer Volksromanzen*, p. 43); F. Maspons y Labrós, *Lo Rondallayre*, n° 20; W. Webster, *Basque Legends*, p. 166.

Au petit veau de notre conte écossais correspondent une vache dans les contes serbe et romain, un taureau dans le conte norvégien et un petit bélier dans le conte sicilien.

Dans le conte serbe, la vache est la mère de Cendrillon<sup>1</sup> qui a été ainsi transformée. Le père s'est remarié; la belle-mère donne à sa belle-fille les troupeaux à garder et lui remet une quantité de lin qu'elle doit avoir filé le soir. Tout à coup, au pâturage, la vache se met à parler et dit à sa fille qu'elle va mâcher le lin et le lui rendre en fil qui lui sortira par l'oreille. Quand la belle-mère apprend cela par sa propre fille qu'elle a envoyée secrètement au pâturage, elle demande à son mari de tuer la vache: celui-ci refuse d'abord, puis enfin consent. Avant d'être égorgée, la vache dit à sa fille qu'elle ne doit pas manger de sa chair, mais réunir ses os et les enterrer sous une pierre derrière la maison; puis quand elle aura besoin de secours, elle viendra à cette tombe et elle y trouvera de l'aide.

Dans le conte romain (Busk, p. 31), la vache que garde la belle-fille remplit pour elle tous les travaux imposés par la marâtre et dit chaque fois à la jeune fille :

*Butta sopr' alle corna a me,  
E vatene far l'erba per me.*

Pendant que la jeune fille s'éloigne, la vache se métamorphose en femme et accomplit le travail en peu de temps. La marâtre découvre le fait et ordonne de tuer la vache: mais, auparavant, la vache dit à la jeune fille qu'elle trouvera sous son cœur, elle tuée, une boule d'or; elle l'enlèvera et lui dira en cas de besoin :

*Pallo dorato! Pallo dorato!  
Vestimi d'oro e dammi l'innamorato!*

Dans le conte norvégien, c'est un grand taureau bleu. Lorsque la fille du roi n'a rien à manger de sa marâtre, il lui dit que dans son oreille gauche il y a une serviette, qu'en la retirant et en l'étendant, elle aura ce qu'elle voudra à boire et à manger. La marâtre veut faire tuer le taureau, mais taureau et jeune fille s'enfuient ensemble. Ils arrivent au château d'un roi. Là le taureau dit à la jeune fille de le tuer, de l'écor-

1. Comme on voit par la traduction anglaise de ce conte donnée par M<sup>me</sup> Mijatovics, *Serbian Folk-lore*, p. 59, le nom serbe *Papalluga* correspond au français *Cendrillon*.

cher et de garder sa peau en un certain endroit. Quand, plus tard, elle aura besoin de lui, elle n'aura qu'à frapper en cet endroit avec un bâton. Dans une variante norvégienne (n° 3), la jeune fille trouve à boire dans une oreille du taureau et à manger dans l'autre. Cela étant découvert par la belle-mère de la même façon que dans le conte gaélique n° 43, on abat le taureau, mais sans que personne le sache, hors la jeune fille. De ses os sort une maison, et dans cette maison se trouvent trois vêtements merveilleux avec lesquels la jeune fille va trois fois de suite à l'église, etc.

Dans le conte sicilien, la jeune fille a reçu de son père un petit bélier qui lui dit : Mets ton travail sur mes cornes, et je le ferai pour toi ! Avant qu'on le tue par ordre de la marâtre, il dit à la jeune fille qu'elle ne doit pas manger de sa chair, mais réunir et enterrer ses os. De ses os sortent douze laquais qui mènent la jeune fille, habillée d'or, à la fête du fils du roi, etc. <sup>1</sup>.

Les paroles rimées du petit oiseau dans les contes écossais sont très-semblables à celles du conte suédois :

*Huggen häl och klippen tå!*

*I ugnen är den som gull-skön går på!*

c'est-à-dire « Talons rognés et doigts coupés ! Dans le poêle est celle à qui va le soulier d'or ! » Les variantes suédoises fournissent aussi des variantes de ces vers.

Dans le conte norvégien un petit oiseau chante :

*Et Stykke af Hæl*

*Og et Stykke af Taa ;*

*Kari Træstakkens sko*

*Er fuld af Blod!*

c'est-à-dire « Un morceau de talon et un morceau de doigt ! Le soulier de Kari Træstak est plein de sang ! »

Dans une variante norvégienne les vers sont ceux-ci :

*Huggen Hæl og skaaren Taa!*

*I Gruen sidder den, som Skoen rummer paa!*

« Talons rognés et doigts coupés ! Au foyer est assise celle à qui va le soulier. »

Dans le conte islandais des oiseaux chantent : « Talon rogné est dans le navire, son soulier est plein de sang : à la maison est assise Mjadveig, fille de Mani, une bien meilleure fiancée. Retourne, fils du roi ! »

1. Dans beaucoup d'autres contes, en dehors du cycle de Cendrillon et de la pantoufle perdue, figurent des vaches, des taureaux et des moutons qui filent pour une jeune fille maltraitée par sa marâtre, ou l'aident de toute autre façon, et que pour cela on met à mort. Voir mes observations dans Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, n° 32, et celles de M. Cosquin, *Contes populaires lorrains*, n° 23.

Dans le conte de Grimm deux colombes chantent :

*Rucke di guck, rucke di guck,  
Blut ist im Schuck;  
Der Schuck ist zu klein,  
Die rechte Braut sitzt noch daheim.*

« Rouckedigouck, rouckedigouck ; sang est dans le soulier ; le soulier est trop petit ; la vraie fiancée est encore à la maison. »

Les vers des autres versions allemandes sont analogues.

Dans le conte russe deux colombes chantent : « Du sang à son pied ! du sang à son pied ! » Dans le conte serbe le coq de la maison chante : « Kikeriki ! la jeune fille est cachée sous l'auge là-bas ! » Dans le conte tchèque c'est un chien qui aboie : « Haff ! haff ! haff ! Notre maître amène une femme sans talon ! » et plus tard « une femme sans doigts de pied ! » Dans deux contes allemands (Grimm, t. III, p. 36), c'est aussi un chien qui découvre la fausse fiancée en aboyant : « Wou, wou, wou ! soulier plein de sang ! » ou « Haou, haou, haou, haou, haou ! mon maître n'a pas la vraie femme ! »

M. Luzel a publié, en février 1872, dans le feuilleton de l'*Électeur du Finistère*, un conte breton, le *Chat noir*, dont le début contient les éléments du conte de Cendrillon. Une marâtre fait tuer la vache qui aimait et protégeait sa belle-fille Yvonne. Quand on l'ouvrit, on trouva auprès de son cœur deux petits souliers d'or, faits avec un art merveilleux. La marâtre s'en saisit en disant : « Ce sera pour ma fille le jour de ses noces. » Un riche prince veut épouser la belle Yvonne ; mais le jour de la noce la marâtre essaie de faire passer sa propre fille Louise pour Yvonne. Louise est emmenée comme mariée, et pour qu'elle puisse chausser les petits souliers d'or, on lui mutile les pieds. Comme le prince monte en voiture avec elle pour aller à l'église, le petit chien Fidèle, qui accompagnait Yvonne sur la grande lande quand elle y menait paître sa vache, se mit à japper de la sorte : *Hep-hi ! hep-hi ! hep-hi !* c'est-à-dire « sans elle ! sans elle ! sans elle ! » Et quand le carrosse sortit de la cour, il courut après, en disant dans son langage :

C'est la laide, aux traits renfrognés,  
Aux talons, aux orteils rognés ;  
Hélas ! hélas ! et la jolie  
Dans sa prison pleure et s'ennuie !

REINHOLD KÖHLER.

[M. Lang nous fait remarquer que dans Callaway's *Nursery Tales of the Zulu*, I, 121, les oiseaux avertissent le prince qu'il chevauche avec

la fausse fiancée. Les oiseaux disent : « Ukakaka, le fils du roi est parti avec une bête ! » Il dit alors : « Haou ! mes hommes, avez-vous jamais ouï des oiseaux parler ? » On lui répond : « Oh ! seigneur, c'est la mode des oiseaux dans le pays des Épines, ils parlent. » — M. Lang compare aussi un chant néo-hellénique dans la collection de Fauriel, où les oiseaux avertissent une jeune fille qu'elle chevauche avec un corps mort. Le corps mort dit : « Ce ne sont que des oiseaux ; laisse-les jacasser. » — H. G.]

---

## NICHT, NOUGHT, NOTHING.

There once lived a king and a queen. They were long married and had no bairns, but at last the queen had a bairn, when the king was away in far countries. The queen would not christen the bairn till the king came back, and she said « we will just call him *Nicht, Nought, Nothing* until his father comes home, » but it was long before he came home, and the boy had grown a nice little laddie. At length the king was on his way back, but he had a big river to cross, and there was a spate, and he could not get over the water, but a Giant came up to him and said, « if you will give me *Nicht, Nought, Nothing*, I will carry you over the water on my back. The king never had heard that his son was called *Nicht, Nought, Nothing*, and so he promised him. When the king got home again, he was very happy to see his wife again, and his young son. She told him that she had not given the child any name but *Nicht, Nought, Nothing*, until he should come home again himself. The poor king was in a terrible case ; he said, « What have I done ? I promised to give the Giant who carried me over the river on his back, *Nicht, Nought, Nothing* ». The king and the queen were sad and sorry, but they said, « When the Giant comes we will give him the hen-wife's bairn, he will never know the difference ». The next day the Giant came to claim the king's promise, and he sent for the hen-wife's bairn, and the Giant went away with the bairn on his back. He travelled till he came to a big stone, and there he sat down to rest. He said

« Hidge, Hodge, on my back, what time of day is it ? »

The poor little bairn said, « It is the time that my mother, the hen-wife, takes up the eggs for the queen's breakfast. »